

# Table of Contents

Acknowledgements	9
Abbreviations	11
Introduction	13
Edition and Translation	25
Commentary	45
<i>Caveat lector</i>	45
Explanation of the Scale	46
The minus-sign (Weakening Factors)	46
<i>The Asterisk-sign</i>	47
Introductory Remark on <i>VE</i> 1–36	47
Verse by Verse Commentary	51
The poet's meeting with the Trojan maiden (1–36)	51
Invitation to enjoy the shade or to bathe (37–48)	58
Invitation to dinner (49–90)	60
The arts (91–98)	67
Meadows, farms, and castles (99–110)	68
Couches and beds (111–46)	68
The imperial tent (147–68)	73
The city's inhabitants are ready to serve (169–80)	76
The city's people and merchandise, guilds, artists, and soldiers (181–228)	77
The palace with its bedrooms and suggestive pictures (229–44)	85
The poet's self-praise (245–54)	90
Transition (255–56)	92
<i>Descriptio puellae</i> (257–80)	92
Transition (281–82)	98
The poet's eternal glory (283–300)	98
Appendix 1 Sources of Inspiration	101
Classical Latin Poetry	103
Ovid	103
Vergil	109
Juvenal	111
Lucan	112
Martial	113
Statius	115
Horace	115
<i>Ilias Latina</i>	116
Propertius	116

## Table of Contents

Seneca	116
Tibullus	116
<i>Canticum Cantorum</i>	117
Late Latin Poetry	119
<i>Quod natum Phoebus</i>	119
Prudentius	119
Venantius Fortunatus	119
Maximianus	120
Medieval Latin Poetry	121
Appendix 2 The <i>Versus Eporedienses</i> and the Dawn of the Twelfth Century	122
Wenric of Trier's <i>Conflictus ovis et lini</i>	123
The Poet of Asti's <i>Novus Avianus</i>	124
Godfrey of Reims	125
The Ovidian influence	126
The Muses and <i>Dichterstolz/Überbietungstopos</i> , Troy, and <i>translatio</i>	126
The "Orphic discourse"	127
Baudri of Bourgueil	129
Appendix 3 Similarities and Matches in Twelfth- and Thirteenth-Century Love Poetry	132
Z 49 ( <i>Dulcis amica mea</i> )	132
CR 26 ( <i>Si uera somnia</i> )	134
Hugh Primas (1093–c. 1160)	134
<i>Carmina Burana</i>	135
<i>De tribus puellis</i>	138
<i>Bruma grando glacies</i>	138
<i>Fidus amicus here</i>	139
Bibliography	143
Primary Sources	143
Classical	143
Late Latin	144
Medieval	145
Secondary Sources	149
<i>Index nominum</i>	161
<i>Index codicum</i>	164
<i>Index auctorum et carminum</i>	165
<i>Index locorum similium</i>	170
<i>Index locorum similium per ordinem auctorum et carminum digestus</i>	174